

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 OCTOBRE 1950.

PROJET DE LOI

tendant à accorder certaines exemptions fiscales à la « United States Educational Foundation in Belgium », créée par l'accord pour le financement d'un programme culturel et éducatif entre les Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, signé à Bruxelles, le 8 octobre 1948.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 8 octobre 1948 a été signé, à Bruxelles, un accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, pour l'utilisation de fonds rendus disponibles aux termes du paragraphe 2. A. 2) de la Convention du 24 septembre 1946, sur le règlement de prêt-bail, aide réciproque, plan A, stocks excédentaires et réclamations.

La loi des Etats-Unis de 1944 sur les stocks excédentaires américains, amendée par la « Public Law » N° 584, 79^e Congrès, prévoit que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure des accords avec les gouvernements étrangers en vue de l'utilisation à des fins éducatives et culturelles, de fonds ou de crédits libellés en monnaie de ces gouvernements étrangers et dont ceux-ci sont redevables aux Etats-Unis à la suite de la liquidation de stocks américains.

En vertu des dispositions de la Convention conclue entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge sur le règlement de prêt-bail, aide réciproque, plan A, stocks excédentaires et réclamations, signée à Washington le 24 septembre 1946, le Gouvernement des Etats-Unis en ferait la demande, des francs belges jusqu'à concurrence d'une valeur totale de \$ 3.000.000, pour être utilisés exclusivement à la réalisation de programmes d'ordre éducatif et culturel.

L'accord signé le 8 octobre 1948 a pour objet de créer l'institution chargée de mettre en œuvre ces programmes et de fixer les objectifs qu'elle poursuivra dans les domaines éducatif et culturel.

11 OCTOBER 1950.

WETSONTWERP

tot verlening van zekere fiscale vrijstellingen aan de « United States Educational Foundation in Belgium », opgericht door het akkoord tot financiering van een programma op het gebied van cultuur en opvoeding, tussen de Verenigde Staten van Amerika, enerzijds, en België en het Groot-Hertogdom Luxemburg, anderzijds, ondertekend de 8^e October 1948, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De 8^e Oktober 1948 werd te Brussel een akkoord ondertekend tussen de Regeringen der Verenigde Staten van Amerika, van België en van het Groothertogdom Luxemburg, voor het aanwenden van fondsen die beschikbaar worden overeenkomstig paragraaf 2, A. 2) van de Overeenkomst van 24 September 1946, omtrent de vereffening der leen- en pachtverrichtingen, wederzijdse hulp, plan A, overtollige stocks en vorderingen.

De wet der Verenigde Staten van 1944 omtrent de Amerikaanse overtollige stocks, gewijzigd door de « Public Law » N° 584, 79^e Congres, voorziet dat de Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika akkoorden mag sluiten met de vreemde regeringen, ten einde de in de munt dezer vreemde regeringen uitgedrukte fondsen of kredieten welke deze regeringen ingevolge de vereffening van Amerikaanse stocks aan de Verenigde Staten verschuldigd zijn, voor zekere bedrijvigheden in verband met onderwijs en cultuur aan te wenden.

Krachtens de bepalingen van het tussen de Belgische Regering en de Regering der Verenigde Staten van Amerika gesloten Akkoord omtrent de vereffening der leen- en pachtverrichtingen, wederzijdse hulp, plan A, overtollige stocks en vorderingen, getekend de 24^e September 1946, te Washington, heeft de Belgische Regering, voor het ogenblik waarop de Regering der Verenigde Staten daarom zou verzoeken Belgische franken voorbehouden tot een totaal bedrag van \$ 3.000.000, om uitsluitend aangewend te worden voor de verwezenlijking van programma's op gebied van cultuur en opvoeding.

Het op 8 Oktober 1948 getekende akkoord heeft ten doel de stichting op te richten welke gelast is deze programma's uit te voeren en de doeleinden te bepalen welke zij op het gebied van opvoeding en cultuur zal nastreven.

L'institution créée a reçu le nom de « United States Educational Foundation in Belgium ». Elle disposera annuellement d'un montant en monnaie belge équivalent à \$ 150.000 et qui sera utilisé en vue :

1°) du financement d'études, de recherches, d'enseignement et autres activités d'ordre éducatif, de citoyens des Etats-Unis dans des écoles et instituts supérieurs situés en Belgique, au Congo belge et au Luxembourg, ou de nationaux de Belgique, du Congo belge et du Luxembourg dans des écoles et instituts supérieurs américains situés en dehors des Etats-Unis continentaux;

2°) du transport de nationaux de Belgique, du Congo belge et du Luxembourg qui désirent fréquenter des écoles et instituts supérieurs des Etats-Unis situés dans les Etats-Unis continentaux.

La participation du Grand-Duché de Luxembourg au financement de la Fondation a été fixée conformément au barème arrêté entre les Gouvernements belge et grand-ducal.

Il est à noter que le Gouvernement des Etats-Unis qui désire, tout comme le Gouvernement belge, développer les relations culturelles entre les trois pays signataires de l'accord, compte obtenir, par la suite, des fonds de provenance américaine qui viendraient grossir les ressources de la Fondation, lui permettant ainsi d'étendre son champ d'action et d'envisager, dans les cas prévus au 2° ci-dessus, non seulement le paiement des frais de transport, mais les frais d'études, de recherches, etc.

Considérant que les fonds dont disposera la Fondation serviront à des fins sociales et éminemment pacifiques, que les sommes utilisées le seront, pour une bonne part, au profit d'étudiants, de professeurs, de savants belges et qu'elles représentent une dette de la Belgique envers les Etats-Unis, le Gouvernement belge estime qu'il convient d'accorder à la « United States Educational Foundation in Belgium » les exemptions fiscales qui lui permettront d'affecter aux fins hautement louables en vue desquelles elle est instituée, l'entièreté des ressources dont elle disposera.

Tel est le but du projet de loi qui vous est soumis et qu'il vous plaira, sans aucun doute, d'approuver.

Conformément aux dispositions de l'article premier de la Convention douanière Benelux, l'accord du Gouvernement des Pays-Bas a été demandé et obtenu en ce qui concerne l'octroi des exemptions prévues.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de l'Instruction Publique,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice.

L. MOYERSON.

Le Ministre de l'Intérieur,

M. BRASSEUR.

De opgerichte stichting heeft de naam « United States Educational Foundation in Belgium » gekregen. Zij zal jaarlijks beschikken over een bedrag in Belgische munt dat gelijk is aan \$ 150.000, welk bedrag zal worden aangewend :

1°) tot financiering van studiën, opzoekingen, onderwijs en andere werkzaamheden van culturele aard, van burgers der Verenigde Staten, in scholen en instellingen voor hoger onderwijs, gelegen in België, Belgisch-Kongo en Luxemburg, of van staatsburgers van België, Belgisch-Kongo en Luxemburg in de Amerikaanse scholen en instellingen voor hoger onderwijs, gelegen buiten de continentale Verenigde Staten;

2°) tot vervoer van staatsburgers van België, Belgisch-Kongo en Luxemburg, die wenschen scholen en instellingen voor hoger onderwijs der Verenigde Staten te bezoeken, welke gelegen zijn in de continentale Verenigde Staten.

De deelname van het Groothertogdom Luxemburg aan de financiering der Stichting werd vastgesteld in overeenstemming met de tussen de Regeringen van België en het Groothertogdom overeengekomen regeling.

Er dient aangestipt dat de Regering der Verenigde Staten welke, zoals de Belgische Regering, de culturele betrekkingen tussen de drie landen die het akkoord hebben ondertekend, wenst te ontwikkelen, er op rekent later fondsen uit Amerika te bekomen, die de bronnen van inkomst der Stichting zouden vermeerderen en haar aldus in staat zouden stellen haar arbeidsveld uit te breiden en, in de in bovenstaand 2° voorziene gevallen, niet alleen de betaling der vervoerkosten, maar ook die van de studie, opzoekings- en andere kosten in overweging te nemen.

Overwegend dat de fondsen, waarover de Stichting zal beschikken, dienen zullen voor sociale en bij uitstek vredelievende doeleinden, dat de aangewende sommen grotendeels zullen worden besteed ten voordele van Belgische studenten, professoren en geleerden en dat zij een schuld uitmaken van België ten opzichte van de Verenigde Staten, acht de Belgische Regering het gepast aan de « United States Educational Foundation in Belgium » de fiscale vrijstellingen te verlenen welke haar in staat zullen stellen al de middelen waarover zij zal beschikken te besteden aan het nastreven van de zeer prijzenswaardige doeleinden waarvoor zij werd opgericht.

Dit is het doel van het ontwerp van wet dat U wordt voorgelegd en dat U ongetwijfeld wel zult willen goedkeuren.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel één van de Benelux-Douane-overeenkomst, werd de instemming van de Nederlandse Regering gevraagd en verkregen wat betreft het verlenen van de voorziene vrijstellingen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

De Minister van Justitie,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur le 6 février 1950 d'une demande d'avis sur un « projet de loi tendant à accorder certaines exemptions fiscales à la « United States educational foundation in Belgium », créée par l'accord pour le financement d'un programme culturel et éducatif entre les Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, signé à Bruxelles le 8 octobre 1948 », a donné en sa séance du 15 février 1950 l'avis suivant :

Le projet de loi n'appelle pas d'observations.

Etaient présents :

Messieurs : J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;
V. Devaux et M. Somerhausen, conseillers d'Etat;
H. Pierlot et E. Van Dievoet, assesseurs de la section de législation;
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier.

(s.) G. PIQUET.

Le Président.

(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Le 17 février 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e Februari 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een « ontwerp van wet tot verlening van zekere fiscale vrijstellingen aan de « United States educational foundation in Belgium », opgericht door het akkoord tot financiering van een programma op het gebied van cultuur en opvoeding, tussen de Verenigde Staten van Amerika, enerzijds, en België en het Groothertogdom Luxemburg, anderzijds, ondertekend de 8^e October 1948 te Brussel », heeft ter zitting van 15 Februari 1950 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De Heren : J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;
V. Devaux en M. Somerhausen, raadsheren van State;
H. Pierlot en E. Van Dievoet, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier.

(w. g.) G. PIQUET.

De Voorzitter.

(w. g.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 17 Februari 1950.

De Griffier van de Raad van State.

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de l'Instruction Publique, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de l'Instruction Publique, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Les meubles, l'équipement et les fournitures de bureau importés pour l'usage officiel de la Fondation dénommée « United States Educational Foundation in Belgium », créée par l'accord du 8 octobre 1948 entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg sont exempts, sur le territoire de la Belgique, de droits de douane et de taxe de transmission et de luxe.

Tous les fonds et autres biens utilisés aux fins de la Fondation, de même que les revenus recueillis par elle dans le cadre des opérations définies à l'article 2 de l'accord précité, sont exempts d'impôts et de taxes de toute espèce sur le territoire de la Belgique.

Pour ses actes et opérations accomplis dans le cadre de ses attributions, la Fondation est exempte de tous droits d'enregistrement, d'hypothèque, de greffe, de succession et de timbre.

Article 2.

Les citoyens des Etats-Unis d'Amérique séjournant en Belgique et participant à des œuvres d'éducation sous les auspices de la Fondation, bénéficieront des mêmes privilèges que ceux qui, en matière d'impôts sur les revenus et en matière de taxes perçues sur les cartes d'identité et autres titres de séjour délivrés aux étrangers, seront reconnus aux nationaux belges séjournant aux Etats-Unis d'Amérique et y exerçant une activité semblable.

Les citoyens des Etats-Unis d'Amérique séjournant en Belgique et participant à des œuvres d'éducation sous les auspices de la Fondation, jouiront au point de vue des taxes provinciales et communales belges, des privilèges dont bénéficient les Membres du Corps Diplomatique en Belgique, pour autant que les citoyens belges séjournant aux Etats-Unis et y exerçant une activité semblable, jouissent des mêmes privilèges.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins.

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Openbaar Onderwijs, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Openbaar Onderwijs, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Binnenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen waarvan de inhoud volgt :

Eerste artikel.

Het meubilair, de uitrusting en de bureaubenodigheden, ingevoerd voor officieel gebruik door de Stichting genaamd « United States Educational Foundation in Belgium », opgericht door het akkoord van 8 October 1948 tussen de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, van België en van het Groothertogdom Luxemburg, zijn op het grondgebied van België vrijgesteld van douanerechten, van overdrachtsbelasting en weeldebelasting.

Alle fondsen en andere goederen gebruikt tot de doeleinden van de Stichting, zomede de inkomsten door haar ontvangen binnen het kader van de bij artikel 2 van voornoemd akkoord bepaalde verrichtingen, zijn op het grondgebied van België vrijgesteld van om het even welke belastingen en taken.

Voor de handelingen en verrichtingen, uitgevoerd binnen het kader van haar bevoegdheden, is de stichting vrijgesteld van alle registratie-, hypotheek-, griffie-, successie- en zegelrechten.

Artikel 2.

De staatsburgers der Verenigde Staten van Amerika die in België verblijven en die deelnemen aan opvoedingswerk onder de auspiciën van de Stichting, genieten dezelfde voorrechten als die welke, inzake inkomstenbelastingen en inzake rechten geïnd op identiteitskaarten en andere aan vreemdelingen afgeleverde verblijfsbewijzen, toegekend zullen worden aan Belgische staatsburgers, die in de Verenigde Staten van Amerika verblijven en er een gelijkaardige werkzaamheid uitoefenen.

De staatsburgers van de Verenigde Staten van Amerika die in België verblijven en er deelnemen aan opvoedingswerk onder de auspiciën van de Stichting, zullen, ten opzichte van de Belgische provincie- en gemeentebelastingen, dezelfde voorrechten genieten als de Leden van het Corps Diplomatique in België, voor zover de Belgische Staatsburgers die in de Verenigde Staten verblijven en er een gelijkaardige werkzaamheid uitoefenen, dezelfde voorrechten genieten.

Article 3.

Les Ministres des Finances, de la Justice et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1950.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Artikel 3.

De Ministers van Financiën, van Justitie en van Binnenlandse Zaken, zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van deze wet.

Gegeven te Brussel, 25 September 1950.

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

BAUDOUIN.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELÂND.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de l'Instruction Publique,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. MOYERSON.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

M. BRASSEUR.

ACCORD

pour le financement d'un programme culturel et éducatif entre les Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part,
signé à Bruxelles, le 8 octobre 1948.

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une part et les Gouvernements belge et luxembourgeois d'autre part pour l'utilisation des fonds rendus disponibles aux termes du paragraphe 2A 2) de la Convention sur le règlement de prêt-bail, aide réciproque, plan A, stocks excédentaires et réclamations, du 24 septembre 1946.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une part et les Gouvernements belge et luxembourgeois, d'autre part :

Désirant favoriser davantage encore l'entente entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique, de la Belgique, du Congo Belge et du Luxembourg par un échange plus étendu de connaissances et de compétences professionnelles dans les domaines éducatifs;

Considérant que la section 32 b) de la loi de 1944 sur les stocks excédentaires américains, amendée par la « Public Law » n° 584, 79^e Congrès, prévoit que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure des accords avec des Gouvernements étrangers pour l'utilisation de fonds ou de crédits libellés en la monnaie de ces Gouvernements étrangers, acquis à la suite de la liquidation de stocks excédentaires, à de certaines activités d'ordre éducatif; et

Considérant qu'en vertu des dispositions de la Convention conclue entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge sur le règlement de prêt-bail, aide réciproque, Plan A, stocks excédentaires et réclamations, signée à Washington le 24 septembre 1946, lorsque le Gouvernement des Etats-Unis en fera la demande, le Gouvernement belge réservera des francs belges jusqu'à concurrence d'une valeur de \$ 3.000.000, qui seront utilisés exclusivement à la réalisation de programmes d'ordre culturel et éducatif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Il sera créé une fondation appelée « United States Educational Foundation in Belgium » (appelée dans le présent accord, la « Foundation ») qui sera reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par les Gouvernements belge et luxembourgeois comme une organisation créée et établie en vue de faciliter l'exécution du programme d'éducation à financer au moyens de fonds fournis par le Gouvernement belge aux termes du présent accord. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent accord, la Fondation ne sera pas soumise à la législation nationale et locale des Etats-Unis d'Amérique et des Gouvernements belge et luxembourgeois en ce qui concerne l'utilisation des fonds et crédits aux fins prévues par le présent accord. Tous les fonds fournis par le Gouvernement belge, dans les conditions et limites spécifiées ci-après, seront utilisés par la Fondation ou tout autre organisme dont conviendrait le

AKKOORD

tot financiering van een programma op het gebied van cultuur en opvoeding, tussen de Verenigde Staten van Amerika, enerzijds, en België en het Groot-Hertogdom Luxemburg, anderzijds,
getekend de 8^e Oktober 1948, te Brussel.

Akkoord tussen de Regering der Verenigde Staten van Amerika, enerzijds, en de Belgische en Luxemburgse Regeringen, anderzijds, tot aanwending der fondsen die beschikbaar worden overeenkomstig paragraaf 2A 2) der Overeenkomst omtrent de vereffening der leen- en pachtverrichtingen, de wederzijds hulp, het plan A, de overtollige stocks- en de vorderingen, van 24 September 1946.

De Regering der Verenigde Staten van Amerika, enerzijds, en de Belgische en Luxemburgse Regeringen, anderzijds;

Wensende de verstandhouding tussen de volkeren der Verenigde Staten van Amerika, van België, van Belgisch-Kongo en van Luxemburg door een meer uitgebreide uitwisseling van kennis en beroepsbevoegdheden, in verband met onderwijs en opvoeding, verder te bevorderen;

Overwegende dat sectie 32, b), der wet van 1944 omtrent de Amerikaanse overtollige stocks, gewijzigd door de « Public Law » n° 584, 79^e Congres, voorziet dat de Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika akkoorden mag sluiten met vreemde Regeringen ten einde in de munt dezer vreemde Regeringen uitgedrukte fondsen of kredieten, ontstaan uit de vereffening van overtollige stocks, voor zekere bedrijvigheden in verband met onderwijs en opvoeding aan te wenden, en

Overwegende dat de bepalingen der tussen de Regering der Verenigde Staten van Amerika en de Belgische Regering gesloten Overeenkomst omtrent de vereffening van Leen- en Pachtverrichtingen, Wederzijdse Hulp, Plan A, Overtollige Stocks en Vorderingen, getekend op 24 September 1946, te Washington, voorzien dat, wanneer de Regering der Verenigde Staten daarom zal verzoeken, de Belgische Regering Belgische franken tot een bedrag van \$ 3.000.000 zal verschaffen, welke uitsluitend voor de verwezenlijking van programma's op gebied van cultuur en opvoeding zullen worden aangewend,

Zijn omtrent het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Er wordt een stichting opgericht genaamd « United States Educational Foundation in Belgium » (in dit akkoord « Foundation » genaamd), welke door de Regering der Verenigde Staten van Amerika en door de Belgische en Luxemburgse Regeringen zal worden erkend als een organisatie, opgericht en ingesteld tot het vergemakkelijken der uitvoering van het programma inzake onderwijs en opvoeding, te financieren door middel van overeenkomstig dit akkoord door de Belgische Regering bezorgde fondsen. Onder voorbehoud der bepalingen van artikel 3 van dit akkoord zal de Stichting niet onderworpen zijn aan de nationale en plaatselijke wetten der Verenigde Staten van Amerika en der Belgische en Luxemburgse Regeringen, wat betreft het gebruik der fondsen en kredieten voor de door dit akkoord voorziene doeleinden. Alle door de Belgische Regering geleverde fondsen, binnen de hierna

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge, aux fins suivantes, ainsi qu'il est prévu à la section 32 b) de la loi des Etats-Unis sur les stocks excédentaires, de 1944, amendée :

1) Financement d'études, de recherches, d'enseignement et autres activités d'ordre éducatif, de citoyens des Etats-Unis dans des écoles et instituts supérieurs situés en Belgique, au Congo Belge et au Luxembourg, ou de nationaux de Belgique, du Congo Belge et du Luxembourg dans des écoles et instituts supérieurs américains situés en dehors des Etats-Unis continentaux, des Iles Hawaï, de l'Alaska (y compris les Iles Aléoutiennes), de Porto Rico et des Iles Vierges, y compris le paiement des frais de transport, des frais d'enseignement, de l'entretien et autres frais inhérents à l'activité scolaire; ou

2) transport des nationaux de Belgique, du Congo Belge et du Luxembourg qui désirent fréquenter des écoles et instituts supérieurs des Etats-Unis situés dans les Etats-Unis continentaux, les Iles Hawaï, l'Alaska (y compris les Iles Aléoutiennes), Porto Rico et les Iles Vierges et dont l'admission dans ces écoles et instituts ne privera pas des citoyens des Etats-Unis d'Amérique de la possibilité d'y être admis eux-mêmes.

Article 2.

Pour atteindre les objectifs dont il est question plus haut, la Fondation peut, sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des fins du présent accord et notamment :

- 1) recevoir des fonds;
- 2) ouvrir et utiliser, au nom de la Fondation, des comptes auprès d'une ou de plusieurs banques à désigner par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique;
- 3) déboursier des fonds et accorder des subventions et avances de fonds aux fins autorisées de la Fondation;
- 4) acquérir, détenir et disposer de biens au nom de la Fondation lorsque le Conseil d'administration de la Fondation le juge nécessaire ou désirable, à la condition, cependant, que l'acquisition de biens immobiliers soit préalablement approuvée par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis;
- 5) élaborer, adopter et exécuter des programmes en conformité avec les buts visés à la section 32 b) de la loi des Etats-Unis sur les stocks excédentaires, 1944, amendée, et avec les buts du présent accord;
- 6) recommander auprès du « Board of Foreign Scholarships » prévu à la loi des Etats-Unis sur les stocks excédentaires, 1944, amendée, des étudiants, des professeurs, des savants se livrant à des recherches scientifiques résidant en Belgique, au Congo Belge, au Luxembourg, ainsi que des institutions de Belgique, du Congo Belge et du Luxembourg qui ont les qualités requises pour participer à l'exécution des programmes conformément à la loi précitée;
- 7) recommander au « Board of Foreign Scholarships » désigné ci-dessus, en vue du choix des personnes appelées à participer à l'exécution des programmes, les titres que la Fondation jugera nécessaires aux fins et objectifs de la Fondation;
- 8) veiller à la vérification périodique des comptes de la

omschreven voorwaarden en perken, zullen door de Stichting of elk ander organisme, waaromtrent de Regering der Verenigde Staten van Amerika en de Belgische Regering het eens zouden worden, voor de volgende doeleinden worden gebruikt, zoals voorzien is bij de gewijzigde Sectie b) van de Wet der Verenigde Staten omtrent de overtollige stocks, van 1944 :

1) Financiering van studiën, opzoekingen, onderwijs en andere werkzaamheden van culturele aard, van burgers der Verenigde Staten, in scholen en instellingen voor hoger onderwijs, gelegen in België, Belgisch-Kongo en Luxemburg, of van staatsburgers van België, Belgisch-Kongo en Luxemburg, in de Amerikaanse scholen en instellingen voor hoger onderwijs, gelegen buiten de continentale Verenigde Staten, de Hawaï eilanden, Alaska (met inbegrip der Aleoeten), Porto Rico, en Maagden Eilanden, met inbegrip van de betaling der kosten van vervoer, onderwijs, onderhoud en andere uitgaven verbonden aan de schoolwerkzaamheden; of

2) vervoer van staatsburgers van België, Belgisch-Kongo en Luxemburg, die wenschen scholen en instellingen voor hoger onderwijs der Verenigde Staten te bezoeken, welke gelegen zijn in de continentale Verenigde Staten, de Hawaï eilanden, Alaska (met inbegrip der Aleoeten), Porto Rico en de Maagden Eilanden, en wier toegang tot deze scholen en instellingen aan burgers der Verenigde Staten van Amerika de mogelijkheid niet zal ontnemen om deze te bezoeken.

Artikel 2.

Met het oog op het bereiken der doeleinden, waarvan hierboven sprake, kan de Stichting, onder voorbehoud der bepalingen van artikel 10 van dit akkoord, alle machten uitoefenen welke nodig zijn ter verwezenlijking der doeleinden van dit akkoord en inzonderheid :

- 1) fondsen ontvangen;
- 2) in naam der Stichting rekeningen openen en gebruiken bij ene of meer banken, aan te duiden door de Staatssekretaris der Verenigde Staten van Amerika;
- 3) fondsen uitgeven en toelagen en voorschotten van fondsen verlenen voor de toegestane doeleinden der Stichting;
- 4) in naam der Stichting goederen verwerven, in bezit houden en daarover beschikken, wanneer de Raad van Beheer der Stichting zulks noodzakelijk of gewenst acht, op voorwaarde evenwel dat het verwerven der onroerende goederen vooraf door de Staatssekretaris der Verenigde Staten is goedgekeurd;
- 5) programma's ontwerpen, aannemen en uitvoeren in overeenstemming met de doeleinden beoogd door sectie 32 B) van de gewijzigde wet der Verenigde Staten omtrent de overtollige stocks, 1944, alsmede met de doeleinden van dit akkoord;
- 6) bij het « Board of Foreign Scholarships », voorzien bij de gewijzigde wet der Verenigde Staten omtrent de overtollige stocks, 1944, studenten, professoren, wetenschappelijke vorsers, die in België, Belgisch-Kongo, Luxemburg verblijven, alsmede instellingen van België, Belgisch-Kongo en Luxemburg, bevoegd om deel te nemen aan de uitvoering der programma's overeenkomstig voormelde wet, aanbevelen;
- 7) met het oog op de keuze der personen die geroepen zijn om aan de uitvoering der programma's deel te nemen, bij het hogervermelde « Board of Foreign Scholarships » aanbevelingen doen omtrent de hoedanigheden die de Stichting noodzakelijk zal oordelen voor de doeleinden en objecten der Stichting;
- 8) zorg dragen voor het regelmatig nazien van de

Fondation selon les instructions des vérificateurs désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique:

9) engager le personnel administratif, fixer ses émoluments et les payer.

Article 3.

Toutes les dépenses de la Fondation seront imputées à un budget annuel à approuver par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux instructions qu'il pourra prescrire.

Article 4.

La Fondation ne souscrira aucun engagement et ne contractera aucune obligation qui engageraient la Fondation au delà des fonds réellement disponibles et elle n'acquerra, détiendra ou disposera de biens qu'aux seules fins autorisées par le présent accord.

Article 5.

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront assurées par un Conseil d'administration composé de huit administrateurs (appelé « Conseil » dans la suite du présent accord).

Le membre principal en fonctions de la Mission Diplomatique des Etats-Unis en Belgique (appelé « Chef de Mission » dans la suite de l'accord) sera Président Honoraire du Conseil. Il pourra nommer et démettre les membres du Conseil, sous réserve qu'aucun autre membre que les citoyens américains faisant partie du Conseil, ne pourra être démis sans consultation préalable du Ministre belge de l'Instruction Publique.

Les membres du Conseil seront les suivants :

- a) trois membres du personnel de l'Ambassade, dont un sera président et dont un sera trésorier;
- b) deux citoyens des Etats-Unis d'Amérique dont l'un représentera le monde américain des affaires en Belgique et l'autre les intérêts américains en matière d'éducation en Belgique; et
- c) trois citoyens belges ou luxembourgeois dont l'un sera une personnalité éminente en matière d'enseignement.

Les cinq membres désignés sous b) et c) du dernier paragraphe précédent résideront en Belgique ou au Luxembourg et exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant cette nomination. Leur mandat pourra être renouvelé. Les membres américains seront nommés par le Chef de la Mission; les membres belges ou luxembourgeois seront choisis par le Chef de la Mission parmi les personnalités figurant sur une liste présentée par le Gouvernement belge. Il sera pourvu selon les modalités précitées aux vacances résultant de démission, de transfert de résidence en dehors de la Belgique ou du Luxembourg, d'expiration du mandat ou d'une autre raison.

Les administrateurs ne seront pas rétribués, mais la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses occasionnées aux administrateurs par leur présence aux réunions du Conseil.

Article 6.

Le Conseil prescrira tels règlements et nommera telles commissions qui pourraient être jugés nécessaires pour l'administration de la Fondation.

rekeningen der Stichting volgens de onderrichtingen der door de Staatssekretaris der Verenigde Staten van Amerika aangeduide accountanten;

9) het administratief personeel aanwerven, zijn bezoldiging vaststellen en uitbetalen.

Artikel 3.

Alle uitgaven der Stichting zullen aangerekend worden op een jaarlijkse begroting goed te keuren door de Staatssekretaris der Verenigde Staten van Amerika, in overeenstemming met de onderrichtingen die deze zal kunnen voorschrijven.

Artikel 4.

De Stichting zal geen verbintenis onderschrijven en geen verplichting aangaan, die de Stichting boven de werkelijk beschikbare fondsen zouden verbinden en zij zal slechts goederen verwerven, in bezit houden of daarover beschikken voor de door dit akkoord toegelaten doeleinden.

Artikel 5.

Het beheer en het bestuur van de zaken der Stichting zullen waargenomen worden door een Raad van beheer samengesteld uit acht beheerders (verder in dit Akkoord onder de benaming « Raad » aangeduid).

Het voornaamste dienstdoende lid van de Diplomatieke Zending der Verenigde Staten in België (hierna « Zendingshoofd » genaamd) zal Ere-voorzitter van de Raad zijn. Hij mag de leden van de Raad benoemen en afzetten, met dit voorbehoud, dat geen ander lid dan de Amerikaanse staatsburgers die deel uitmaken van de Raad, zonder voorafgaand overleg met de Belgische Minister van Openbaar Onderwijs uit zijn ambt zal mogen onttrokken worden.

De leden van de Raad zijn de volgende :

- a) drie leden van het personeel der Ambassade, waarvan een voorzitter en een ander penningmeester zal zijn;
- b) twee staatsburgers der Verenigde Staten van Amerika waarvan de ene de Amerikaanse zakenwereld en de andere de Amerikaanse belangen inzake onderwijs in België zal vertegenwoordigen; en
- c) drie Belgische of Luxemburgse staatsburgers; een dezer zal een vooraanstaande persoonlijkheid op het gebied van het onderwijs zijn.

De onder b) en c) van voorgaande paragraaf vermelde vijf leden zullen in België of in Luxemburg verblijven en zullen hun functies waarnemen van de datum hunner benoeming tot op de 31^e December die op hun benoeming volgt. Hun mandaat zal mogen vernieuwd worden. De Amerikaanse leden worden door het Zendingshoofd benoemd; de Belgische en Luxemburgse leden worden benoemd door het Zendingshoofd onder de personen voorkomend op en door de Belgische Regering voorgedragen lijst. Er zal volgens bovenstaande formaliteiten voorzien worden in de vacaturen ontstaan uit ontslag, overbrenging van verblijfplaats buiten België of Luxemburg, verstrijking van een mandaat of om enig andere reden.

De beheerders worden niet bezoldigd, maar de Stichting mag aan de beheerders de kosten veroorzaakt door hun aanwezigheid op de vergaderingen van de Raad terugbetalen.

Artikel 6.

De Raad zal de reglementen voorschrijven en de commissies benoemen die mochten nodig geacht worden voor de leiding van de Stichting.

Article 7.

Les rapports sur l'activité de la Fondation prescrits par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique seront adressés chaque année au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et aux Gouvernements belge et luxembourgeois.

Article 8.

Le bureau principal de la Fondation sera établi à Bruxelles, mais les réunions du Conseil et de ses Commissions pourront avoir lieu en d'autres villes que désignera le Conseil, et l'activité de l'un ou de l'autre agent ou employé de la Fondation pourra, avec le consentement du Conseil, être exercée en n'importe quelle localité.

Article 9.

Le Conseil pourra nommer un agent d'exécution et fixer ses appointements et la durée de son mandat, sous réserve, toutefois, que si le Conseil se trouve dans l'impossibilité de désigner un titulaire ayant l'agrément du Président, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra nommer un agent d'exécution et des adjoints en nombre nécessaire pour assurer la bonne exécution du programme. L'agent d'exécution sera responsable de la direction et de la surveillance des programmes et activités du Conseil conformément aux résolutions et directives du Conseil. En cas d'absence ou de maladie de l'agent d'exécution, le Conseil peut désigner un remplaçant pour telle durée qui sera estimée nécessaire ou désirable.

Article 10.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut, à son gré, procéder à l'examen des décisions du Conseil en toutes matières.

Article 11.

Le Gouvernement belge mettra à la disposition de la Trésorerie des Etats-Unis, sur demande du Gouvernement des Etats-Unis, des montants en monnaie belge n'excédant pas l'équivalent de 150.000 dollars (monnaie des Etats-Unis), pour chaque année civile, et jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à 3.000.000 de dollars (monnaie des Etats-Unis).

Le cours du change entre la monnaie belge et celle des Etats-Unis à appliquer pour la détermination du montant à déposer en monnaie belge aux époques fixées, sera établi conformément au paragraphe 2 A 3) du Mémoire d'Entente.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis mettra à la disposition de la Fondation les montants en monnaie belge qui seront requis par la Fondation pour couvrir ses dépenses, mais, en aucun cas, ces montants ne pourront excéder les limites budgétaires établies conformément à l'article 3 du présent accord.

Article 12.

Le terme « Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique », où qu'il apparaisse dans le présent accord, signifie le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Artikel 7.

De verslagen over de werkzaamheid der Stichting, door de Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika voorgeschreven, zullen elk jaar aan de Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika alsmede aan de Belgische en Luxemburgse Regeringen overgemaakt worden.

Artikel 8.

Het hoofdbureau van de Stichting is te Brussel gevestigd, maar de vergaderingen van de Raad en van zijn Commissies zullen in andere, door de Raad aangeduide steden mogen plaats vinden, en de werkzaamheid van een of andere ambtenaar of bediende van de Stichting zal, nits instemming van de Raad, in om het even welke plaats mogen uitgeoefend worden.

Artikel 9.

De Raad mag een uitvoerend ambtenaar benoemen en zijn wedde alsmede de duur van zijn mandaat vaststellen, echter onder voorbehoud dat, indien de Raad zich in de onmogelijkheid bevindt een titularis aan te duiden met de goedkeuring van de Voorzitter, de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een uitvoerend ambtenaar zal mogen benoemen alsmede adjuncten in voldoende aantal om de goede uitvoering van het programma te verzekeren. De uitvoerende ambtenaar zal verantwoordelijk zijn voor de leiding van en het toezicht op de programma's en de werkzaamheden van de Raad overeenkomstig de resoluties en onderrichtingen van de Raad. In geval van afwezigheid of van ziekte van de uitvoerende ambtenaar, mag de Raad een waarnemer aanduiden voor de duur die nodig of wenselijk geacht wordt.

Artikel 10.

De Staatssecretaris van de Verenigde Staten van Amerika mag, naar goeddunken, overgaan tot een onderzoek van de beslissingen van de Raad op alle gebied.

Artikel 11.

De Belgische Regering zal, op verzoek van de Regering van de Verenigde Staten, ter beschikking stellen van de Schatkist der Verenigde Staten, bedragen in Belgische munt die de tegenwaarde van 150.000 dollar (munt van de Verenigde Staten) niet overschrijden, voor elk kalenderjaar, en zulks tot een totaal beloop gelijk aan 3.000.000 dollar (munt van de Verenigde Staten).

De wisselkoers tussen de Belgische munt en die van de Verenigde Staten die van toepassing zal zijn voor het bepalen van het bedrag dat op de vastgestelde tijdstippen in Belgische munt dient gedeponneerd te worden, zal vastgesteld worden overeenkomstig paragraaf 2 A 3) van het Memorandum of Understanding.

De Staatssecretaris van de Verenigde Staten zal de bedragen in Belgische munt die de Stichting tot dekking harer kosten nodig heeft, ter beschikking stellen van deze laatste, maar in geen enkel geval zullen deze bedragen de overeenkomstig artikel 3 van dit akkoord vastgestelde budgetaire voorzieningen mogen te buiten gaan.

Artikel 12.

De term « Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika », waar hij ook in dit akkoord voorkomt, betekent de Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika of elke functionaris of ambtenaar van de Regering der Verenigde Staten van Amerika door hem aangewezen om in zijn naam te handelen.

Article 13.

Le présent accord pourra être amendé par l'échange de notes diplomatiques entre les Gouvernements des États-Unis, de la Belgique et du Luxembourg.

Article 14.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Bruxelles, en langues anglaise et française, ce 8 octobre 1948.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Alan G. KIRK.

Pour le Gouvernement Belge :

Cam. HUIYSMANS.

Pour le Gouvernement Luxembourgeois :

J. KREMER.

Artikel 13.

Dit akkoord kan door wisseling van diplomatieke nota's tussen de Regeringen der Verenigde Staten, van België en van Luxemburg gewijzigd worden.

Artikel 14.

Dit akkoord wordt van kracht op de datum van zijn ondertekening.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekenden, behoorlijk door hun respectieve Regeringen gemachtigd, dit akkoord hebben getekend.

Gedaan te Brussel, in de Engelse en de Franse taal, de 8^e Oktober 1948.

Voor de Regering der Verenigde Staten van Amerika :

(get.) Alan G. KIRK.

Voor de Belgische Regering :

(get.) Cam. HUIYSMANS.

Voor de Luxemburgse Regering :

(get.) J. KREMER.
